

FRANÇAIS 2300 (Distance Studies)
Traduction intensive I
septembre 2011 – avril 2012

Préalables (Prerequisites) : Fr 1900E ou Fr 1910 ou test de placement (dans ce cas-là, contacter le Département d'études françaises).

Antirequis :

- Fr 2305A/B et 2306A/B.
- Les étudiants ne sont pas autorisés à suivre le Fr 3306A/B, le Fr 3307A/B ou le Fr 3300 en même temps que le Fr 2300.

Professeur : Valérie Prat, vprat@uwo.ca, UC 221A

Heures de bureau :

- Par téléphone : joignable le mercredi entre 17h et 21h, et le samedi et le dimanche entre 10h et 14h. Numéro : 519-204-8776 (domicile)
- Rencontre en personne : veuillez prendre rendez-vous avec moi à l'avance (je me rends sur le campus 2 ou 3 fois par semaine).

Description générale du Fr 2300

Traduire, c'est d'abord comprendre. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD), dans toute sa complexité et dans ses nuances de sens et de style. Il ne s'agit pas de transposer mécaniquement.

Traduire implique une méthode de travail particulière. Elle consiste d'abord à analyser et à comprendre le texte original dans tous ses aspects. Il s'agit d'une étape essentielle qui permettra de ré-exprimer le texte dans une autre langue (langue d'arrivée ou LA), tout en restant fidèle à l'original.

Comme il exige du temps, le travail de traduction nécessite une bonne organisation, ainsi qu'une application diligente et des efforts continus.

*Le conien d cor r e i en d n ne per peci e d n i i on e i de f l r i on
r conie n r r i nren r n r e f f
e le nne d d e n c i d l eo d e n p*

Matériel pédagogique requis

Présentation des travaux